



אחשורוש PN

הדו GN. Indien

בוש GN. Äthiopien

מדינה Provinz

ישב sitzen

שושן GN. Susa

בירה Burg, Zitadelle

משחה Gelage

פרס GN. Persien

מדי GN. Medien

פרתמים Aristokraten, Edle

ראה sehen

עשר Reichtum

יקר Ehre, Glanz

הפארת Glanz, Pomp, Herrlichkeit

גדולה Grösse, Würde

שמונים achtzig

מלא voll sein

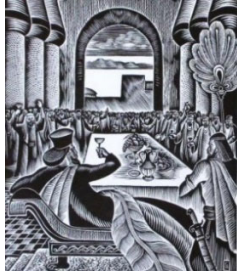
קטן klein

גנה Garten

ביתן Palast

פרק א

א ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך
מהדו ועד כוש שבע ועשרים ומאה מדינה:
ב בימים ההם כשבת המלך אחשורוש על
פסא מלכותו אשר בשושן הבירה: ג בשנת
שלוש למלכו עשה משחה לכל שריו ועבדיו
חיל פרס ומדי הפרתמים ושרי המדינות
לפניו: ד בהראתו את עשר כבוד מלכותו
ואת יקר תפארת גדולתו ימים רבים שמונים
ומאת יום: ה ובמלואת הימים האלה עשה
המלך לכל העם הנמצאים בשושן הבירה
למגדול ועד קטן משחה שבעת ימים בתצר
גנת ביתן המלך:



ו חור | כרפס ותכלת אחוז בחבלי-בויץ וארנמן על-גלילי
כסף ועמודי שש מטות | זתב וכסף על רצפת בהט-ושש
וקר וסחרת: ז והשקות בכלי זתב וכלים מכלים שונים
וגין מלכות רב ביד המלך: ח והשתיה כדת אין אגס כי-
כן | יסר המלך על כל-רב ביתו לעשות כרצון איש-ואיש:
ט גם ושתי המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות אשר
למלך אחשורוש: י ביום השביעי כטוב לב-המלך
ביין אמר למהומן בזתא חרבונא בנתא ואבנתא זתר
וכרפס שבעת הסריסים המשרתים את-פני המלך
אחשורוש: יא להביא את-ושתי המלכה לפני המלך בכתר
מלכות להראות העמים והשרים את-יפיה כי-טובת
מראה היא: יב ותמאן המלכה ושתי לבוא בדבר המלך
אשר ביד הסריסים ויקצף המלך מאד וחתתו בערה בו:
יג ויאמר המלך לחכמים ידעי העתים כי-כן דבר המלך
לפני כל-ידעי דת ודין: יד והקרב אליו פרשנא שתר
אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן שבעת שרי | פרס
ומדי ראי פני המלך הישבים ראשנה במלכות: טו כדת
מה-לעשות במלכה ושתי על | אשר לא-עשתה את-מאמר
המלך אחשורוש ביד הסריסים: טז ויאמר מומכן
[מומכן] לפני המלך והשרים לא על-המלך לבדו עותה
ושתי המלכה כי על-כל-השרים ועל-כל-העמים אשר
בכל-מדינות המלך אחשורוש: יז כי-יצא דבר-המלכה
על-כל-הנשים להבזות בעליהן בעיניהן באמרם המלך
אחשורוש אמר להביא את-ושתי המלכה לפניו ולא-באה:
יח והיום הזה תאמרנה | שרות פרס-ומדי אשר שמעו את-
דבר המלכה לכל שרי המלך וכדי בזיון וקצף: יט אם-
על-המלך טוב יצא דבר-מלכות מלפניו ויכתב בדתי
פרס-ומדי ולא יעבור אשר לא-תבוא ושתי לפני המלך
אחשורוש ומלכותה יתן המלך לרעותה הטובה ממנה: כ
ונשמע פתגם המלך אשר-יעשה בכל-מלכותו כי רבה
היא וכל-הנשים יתנו יקר לבעליהן למגדול ועד-קטן: כא

וַיִּטַּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַחֲשָׁרִים נִגְעַשׁ הַמֶּלֶךְ כְּדַבֵּר מְמוּכָן: **כב** וַיִּשְׁלַח סָפָרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם כָּלִשְׁוֹנוֹ לַהֲיוֹת כָּל-אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ וּמַדְבֵּר כָּלִשְׁוֹן עַמּוֹ:

פרק ב

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּשָׁף חֲמַת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוּשׁ זָכַר אֶת-וִשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ: **ב** וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו יִבְקָשׁוּ לַמֶּלֶךְ נַעֲרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מֵרָאֶה: **ג** וַיִּבְקַד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינֹת מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נַעֲרָה-בְּתוּלָה טוֹבַת מֵרָאֶה אֶל-שׁוֹשֵׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים אֶל-יַד הַגָּא סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנִתְּנוֹן תַּמְרוּקִיהֶן: **ד** וַהֲנַעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תַּמְלֹךְ תַּחַת וִשְׁתִּי וַיִּטַּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: **ה** אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכָי בֶּן יָאִיר בֶּן-שֹׁמְעַי בֶּן-קִישׁ אִישׁ יְמִינִי:

שכך nachlassen, abklingen
 וִשְׁתִּי PN. Washti
 עשה machen
 גזר entscheiden
 שרת dienen
 בקש bitten
 בתולה junges Mädchen
 פקד ausmustern, einsetzen
 פקיד Beamter, Offizieller, Eingesetzter
 מדינה Provinz, Distrikt
 בירה Burg, Zitadelle
 הגא PN. Hegai, Hege
 סריס Eunuch
 נתן geben
 תמרוק kosmetische Behandlung
 מרדכי PN. Mordechai
 יאיר PN. Jair.
 שמעי PN Schimi
 קיש PN. Kisch
 ימיני PN. Benjaminite (vgl. 2 Sam 20,1)

Est 2,5 wird in einer liturgischen Lesung erst von der Gemeinde laut vorgelesen und dann vom Vorlesenden wiederholt.



ו אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עַם-הַגָּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: **ז** וַיְהִי אֲמֹן אֶת-הַדֹּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת-דָּדּוּ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאָם וַהֲנַעֲרָה יַפְתָּאֵל וְטוֹבַת מֵרָאֶה וּבָמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקַחְתָּהּ מָרְדֳּכָי לֹו לְבַת: **ח** וַיְהִי בַּהֲשָׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבַהֲקַבֵּץ נַעֲרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוֹשֵׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגָּי וּתְלַקַּח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגָּי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים: **ט** וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא תַסֵּד לִפְנֵיו וַיְבַהֵל אֶת-תַּמְרוּקֶיהָ

וְאֶת־מְנוּחָהּ לָתֵת לָהּ וְאֶת שְׁבַע הַנְּעוּרוֹת הָרֵאיוֹת לָתֵת־לָהּ
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶה וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים:

נגד Hif. erzählen
אסתר PN. Ester
סתר Hif. sich verstecken
מרדכי PN. Mordechai
מולדת Land der Geburt, Heimat
הלך gehen, Hitp. hin- und hergehen,
spazieren gehen
חצר Hof

י' לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עֲמָהּ וְאֶת־מּוֹלַדְתָּהּ
כִּי מְרֻדְכִי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תִגִּיד:
יא וּבְכָל־יּוֹם וַיּוֹם מְרֻדְכִי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר
בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־
יַעֲשֶׂה בָּהּ:

יב וּבַהֲגִיעַ תֶּרֶם נִעְרָה וְנִעְרָה לָבוֹא | אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ
מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כִּדְת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלֹאוּ
יָמֵי מְרוּקִיתָן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשִׁמּוֹן הַמֶּלֶךְ וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
בְּבִשְׂמִים וּבְתַמְרוֹקֵי הַנָּשִׁים: יג וּבָזָה הַנְּעִרָה בָּאָה אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית
הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ: יד בְּעֶרְבּ | הָיָא בָּאָה וּבִבְקָר הָיָא
שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שְׁנֵי אֶל־יָד שְׁעֵשְׂנוּ סָרִיס הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַפִּילֹגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חֲפִץ
בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה בְּשֵׁם: טו וּבַהֲגִיעַ תֶּרֶם־אֶסְתֵּר בַּת־
אֲבִיתָיִל יָד מְרֻדְכִי אֲשֶׁר לָקַח־לָוּ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הִנֵּי סָרִיס־הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חֹן בְּעֵינֵי כָל־רָאִיָּה:

לקח nehmen
עשירי Zehnter
Der 10. Monat des jüdischen Jahres ist
"Tewet", der Monat den wir im jüd.
Kalender zur Zeit der Hebräischwoche
haben.
נשה erheben, heben
חן Gunst, Gnade
שים setzen, stellen, legen
כתר Turban, Tiara
מלך herrschen

טז וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ אֶל־
בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׁירִי הוּא־חֹדֶשׁ טִבֵּת
בְּשַׁנַּת־שְׁבַע לְמַלְכוּתוֹ: יז וַיֵּאָהֱב הַמֶּלֶךְ אֶת־
אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשְׂאֵתָן וַתְּחַסֵּד לִפְנֵי
מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיִּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ
וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשִׁתִּי:

יח ויעש המלך משתה גדול לכל־שריו ועבדיו את משתה אסתר והנחה למדינות עשה ויתן משאת כִּיד המלך: יט ובהקבץ בתולות שגית ומרדכי ישב בשער־המלך: כ אין אסתר מגדת מולדתה ואת־עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת־מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו: כא בימים ההם ומרדכי ישב בשער־המלך קצף בגתן ותרש שגיי־סריסי המלך משמרי הסף ויבקשו לשלח יד במלך אחשורש: כב ויודע הדבר למרדכי ויגד לאסתר המלכה ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי: כג ויבקש הדבר וימצא ויתלו שניהם על־עץ ויכתב בספר דברי הימים לפני המלך:

פרק ג

א אחר ׀ הדברים האלה גדל המלך אחשורוש את־המן בן־המדתא האגגי וינשאהו וישם את־כסאו מעל כל־השרים אשר אתו: ב וכל־עבדי המלך אשר־בשער המלך כרעים ומשתחיים להמן כי־כן צוה־לו המלך ומרדכי לא יכרע ולא ישתחוה: ג ויאמרו עבדי המלך אשר־בשער המלך למרדכי מדוע אתה עובר את מצות המלך: ד ויהי באמרים [באמרים] אליו יום ויום ולא שמע אליהם ויגידו להמן לראות היעמדו דברי מרדכי כי־הגיד להם אשר־הוא יהודי: ה וירא המן כי־אין מרדכי כרע ומשתחוה לו ויפלא המן חמה: ו ויבז בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו כי־הגידו לו את־

PN. Haman. (Bei der liturgischen Vorlesung des Buches Esters ist es üblich, bei jeder Erwähnung des Namens Haman Lärm zu machen.)

PN. Hammedata

PN. Agagiter, aus der Familie von Agag

heben, erheben, aufheben

setzen, stellen, legen

sich beugen, knien

niederfallen

Geschrieben ("ketiv")

ist, doch lesen ("qere") soll

man: .

sagen

sehen

stehen

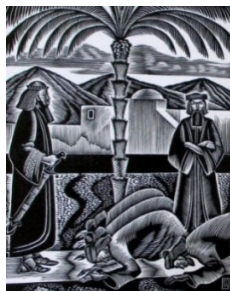
verachten

senden

ניסן Der erste Monat des jüdischen Kalenders ist der Monat "Nisan" (März/April)
נפל fallen
פּוּר Los. (vgl. akkadisch puru)
אָדָר Name des 12. und letzten Monats des jüd. Kalenders: Adar (Februar/März)

יש es gibt
פּוּר verstreut
פָּרַד verstreut, versprengt
מְדִינָה Provinz, Distrikt
דָּת Gesetz
שָׁנָה anders
עָשָׂה machen
שׁוּה angemessen sein
נָוּחַ ruhen

עַם מִרְדְּכָי וַיִּבְקֹשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-
הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוּשׁ עִם
מִרְדְּכָי: ^א בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-חֹדֶשׁ נִסָּן
בְּשָׁנָה שְׁתֵּים עָשָׂרָה לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ הַפִּיל
פּוּר הוּא הַגּוּרָל לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם ^ו לַיּוֹם
וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר:
^ח וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ יִשְׁנֹו עִם-אַחַד
מִפְּזָר וּמִפָּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹות
מִלְכוּתְךָ וְדַתִּיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל-עָם וְאֶת-דָּתִי
הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין-שׁוּה לְהַנִּיחָם:



^ט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכְתֹּב לְאַבְדָּם וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֶּסֶף-כָּסָף אֲשָׁקוּל עַל-יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל-גִּבְנֵי
הַמֶּלֶךְ: ^י וַיָּסֹר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן
בֶּן-הַמֶּדֶתָא הָאֲגָגִי צָרָר הַיְּהוּדִים: ^{יא} וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן
הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ: ^{יב} וַיִּקְרָאוּ
סִפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכְתֹּב
כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה הָמָן אֶל אַחַשְׁדָּרְפָּנִי-הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפָּחוֹת
אֲשֶׁר ^ו עַל-מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עָם וְעַם מְדִינָה
וּמְדִינָה כִכְתָּבָה וְעַם וְעַם כָּל-שְׁנוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ
נִכְתָּב וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: ^{יג} וַנְּשַׁלּוּחַ סִפְרָיִם בְּיַד
הָרָצִים אֶל-כָּל-מְדִינֹות הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד
אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים מִנְּעַר וְעַד-זָקֵן טָף וְנָשִׁים בָּנוֹם אַחַד
בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם
לְבוֹז: ^{יד} פֶּתַשְׁשָׁן הַכָּתֵב לְהַנְתֵּן דָּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה
נָלוּי לְכָל-הָעַמִּים לְהָיוֹת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה: ^{טו} הָרָצִים
יָצְאוּ דְחוּפִים בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהָדַת נִתְּנָה בְּשׁוּשָׁן הַבִּירָה
וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתֹּת וְהָעִיר שׁוּשָׁן נִבְוָכָה:

עשה machen
קרע zerreißen
שק Sackgewand, Busskleid
אפר Asche
יצא hinausgehen
זעקה Schrei
מר bitter
לבוש Kleidung
מדינה Provinz, Distrikt
דת Gesetz
אבל Trauer
צום Fasten
בכי Weinen
מספד Klagen, Trauern
יצע etwas als Bett/Lager ausbreiten
Lies (Qere): [ותבואנה], obwohl
geschrieben ist (Ketiw): ותבואינה.
בוא kommen
סריס Eunuch, Offizieller
נדר Hif. erzählen
חיל durch Furcht ergriffen sein,
geschockt sein, beben vor Angst
לבש sich kleiden
סור Hif. entfernen
קבל annehmen
קרא nennen, rufen
התך PN. Hatach.
עמד stehen
צוה gebieten

פרק ד

א ומרדכי ידע את-כל-אשר נעשה ויקרע
מרדכי את-בגדיו וילבש שק ואפר ויצא
בתוך העיר ויזעק זעקה גדלה ומרה:
ב ויבוא עד לפני שער-המלך כי אין לבוא
אל-שער המלך בלבוש שק: ג ובכל-מדינה
ומדינה מקום אשר דבר-המלך ודתו מניע
אבל גדול ליהודים וצום ובכי ומספד שק
ואפר יצע לרבים: ד ותבואינה [ותבואנה]
נערות אסתר וסריסה ויגידו לה ותתחלת
המלכה מאד ותשלח בגדים להלביש את-
מרדכי ולהסיר שקו מעליו ולא קבל:
ה ותקרא אסתר להתך מסריסי המלך אשר
העמיד לפניה ותצוהו על-מרדכי לדעת
מה-זה ועל-מה-זה:

ו ויצא התך אל-מרדכי אל-רחוב העיר אשר לפני שער-
המלך: ז ויגד-לו מרדכי את כל-אשר קרהו זאת פרשת
הכסף אשר אמר המן לשקול על-גנאי המלך ביהודים
[ביהודים] לאבדם: ח ואת-פתשגן כתב-הדת אשר-נתן
בשושן להשמידם נתן לו להראות את-אסתר ולהגיד לה
ולצוות עליה לבוא אל-המלך להתחנן-לו ולבקש
מלפניו על-עמה: ט ויבוא התך ויגד לאסתר את דברי
מרדכי: י ותאמר אסתר להתך ותצוהו אל-מרדכי: יא
כל-עבדי המלך ועם-מדינות המלך יודעים אשר כל-

אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹוא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצָר הַפְּנִימִית
 אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-לוֹ
 הַמֶּלֶךְ אֶת-שַׂרְבִיט הַזֶּהָב וְחָיָה וְאָנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבֹוא
 אֶל-הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: **יב** וַיִּגִּידוּ לְמַרְדֳּכָי אֵת דְּבַר־
 אֶסְתֵּר:

יג וַיֹּאמֶר מַרְדֳּכָי לְהָשִׁיב אֶל-אֶסְתֵּר
 אֶל-תְּדַמֵּי בְּנִפְשָׁךְ לְהַמְלִיט בֵּית-הַמֶּלֶךְ
 מִכָּל-הַיְּהוּדִים: **יד** כִּי אִם-הִחָרַשׁ תַּחֲרִישִׁי
 בָּעֵת הַזֹּאת רָנוּחַ וְהִצָּלָה יַעֲמֹד לַיְּהוּדִים
 מִמָּקוֹם אַחֵר וְאֵת וּבֵית-אָבִיךָ תֹאבְדוּ וְיָמִי
 יוֹדֵעַ אִם-לָעֵת כְּזֹאת הִנָּעַת לַמְּלָכוֹת:
טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל-מַרְדֳּכָי: **טז** לֹךְ
 כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוֹשָׁן
 וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל-תֹּאכְלוּ וְאֶל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשַׁת
 יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם-אֲנִי וְנִעַרְתִּי אֲצוּם כֵּן
 וּבִכֵּן אָבֹוא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-כֹדֶת וְכֹאֲשֶׁר
 אֲבָדְתִּי אֲבָדְתִּי: **יז** וַיַּעֲבֹר מַרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל
 אֲשֶׁר-צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר:

פרק ה

א וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוֹת
 וַתַּעֲמֹד בַּחֲצָר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית
 הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מְלָכוֹתוֹ בְּבֵית
 הַמְּלָכוֹת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת: **ב** וַיְהִי כִּרְאוֹת
 הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמְּלִכָה עֹמֶדֶת בַּחֲצָר

דמה denken, sich vorstellen
 מלט entkommen, entfliehen

חרש still halten, schweigen

רנוח Erleichterung

הצלה Erettung

עמד stehen

אבד vernichten

ידע wissen

גדר Hif. erzählen

אמר sagen

שוב zurückkehren, umkehren; Hif.:
 antworten

הלך gehen

כנס sich versammeln

צום fasten

אכל essen

שתה trinken

בוא kommen

דת Gesetz

עבר hinübergehen, überschreiten

צוה Pi gebieten

פנימי innerer

נכח gegenüber

חן Gunst, Gnade
 ישט ausstrecken
 שרביט Zepter

בקשה Bitte, Ersuch, Wunsch
 נתן geben

אמר sagen
 משה Gelage, Fest
 עשה machen

מהר sich beeilen

שאלה Frage, Gesuch, Petition

ותען אסתר Est 5,7 ist die Mitte des
 Buches im Blick auf die Verse.

מצא finden
 בוא kommen
 עשה machen
 מחר morgen

נשאה חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את-
 שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע
 בראש השרביט: ^ג ויאמר לה המלך
 מה-לך אסתר המלכה ומה-בקשתך עד-
 חצי המלכות וינתן לה: ^ד ותאמר אסתר אם-
 על-המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל-
 המשתה אשר-עשיתי לו: ^ה ויאמר המלך
 מהרו את-המן לעשות את-דבר אסתר ויבא
 המלך והמן אל-המשתה אשר-עשתה
 אסתר: ^ו ויאמר המלך לאסתר במשתה הין
 מה-שאלתך וינתן לה ומה-בקשתך עד-חצי
 המלכות ותעש: ^ז ותען אסתר ותאמר שאלתי
 ובקשתי: ^ח אם-מצאתי חן בעיני המלך ואם-
 על-המלך טוב לתת את-שאלתי ולעשות
 את-בקשתי יבוא המלך והמן אל-המשתה
 אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר
 המלך:



^ט ויצא המן ביום ההוא שמח וטוב לב וכראות המן את-
 מרדכי בשער המלך ולא-קם ולא-זע מפניו וימלא המן
 על-מרדכי חמה: ^י ויתאפק המן ויבוא אל-ביתו וישלח
 ויבא את-אהביו ואת-זרש אשתו: ^{יא} ויספר להם המן את-
 כבוד עשרו ורב בגיו ואת כל-אשר גדלו המלך ואת
 אשר נשאו על-השרים ועבדי המלך: ^{יב} ויאמר המן אף
 לא-הביאה אסתר המלכה עם-המלך אל-המשתה אשר-
 עשתה כי אם-אותי וגם-למחר אני קרוא לה עם-המלך:
^{יג} וכל-זה איננו שנה לי בכל-עת אשר אני ראה את-

מֶרְדֵּכִי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: יָד וַתֹּאמֶר לוֹ זָרֵשׁ
אֶשְׂתּוֹ וְכָל-אֶהְבֵּיו יַעֲשׂוּ-עִלְּךָ גְבוּהַ חֲמֻשִּׁים אִמָּהּ וּבְכֶקֶר ו
אָמַר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת-מֶרְדֵּכִי עָלָיו וּבֹא-עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-
הַמִּשְׁתָּה שָׁמַח וַיִּיטֹב הַדְּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ:

לַיְלָה Nacht
נָדַד fliehen, entkommen
שָׁנָה Schlaf
שָׁנָה schlafen
בּוֹא kommen
זִכְרוֹן Erinnerung, Gedenken
יְדֵי הַיּוֹמִים Tagesereignisse = Chronik
קָרָא lesen

מָצָא finden
נָגַד Hif. erzählen
בְּגִתָּנָא PN. Bigtan
תֵּרֶשׁ PN. Teresch
סָרִיס Eunuch, Angestellter des Königs
שָׁמַר hüten, behüten, bewachen
סָף Schwelle
בִּקֵּשׁ Pi. bitten
שָׁלַח senden

עָשָׂה machen
יָקָר Ehre, Respekt
גְּדוּלָּה Grösse, Würde

חֲצָר Hof
חִיצוֹן äusserer
תָּלָה hängen, pfälen, kreuzigen
כּוֹן Hif errichten

בּוֹא kommen
חָפֵץ gefallen
יֹתֵר mehr

לְבוּשׁ Kleidung
סוּס Pferd
רָכַב reiten, fahren

כֶּתֶר Turban, Tiara

פרק ו

א בַּלַּיְלָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
לְהָבִיא אֶת-סֵפֶר הַזְכָּרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים
וַיְהִיו נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: ב וַיִּמָּצֵא כָתוּב
אֲשֶׁר הִגִּיד מֶרְדֵּכִי עַל-בְּגִתָּנָא וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי
סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֵּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ: ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מִה-נַּעֲשֶׂה יָקָר וּגְדוּלָּה לְמֶרְדֵּכִי עַל-זֶה
וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא-נַעֲשֶׂה עִמּוֹ
דְּבָר: ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַחֲצָר וְהָמָן בָּא
לְחֲצָר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ
לְתִלּוֹת אֶת-מֶרְדֵּכִי עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ:
ה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד
בַּחֲצָר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא: ו וַיָּבֹא הָמָן
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה-לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי
יִחָפֵץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי: ז וַיֹּאמֶר
הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
בִּיקְרוֹ: ח יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבוּשְׁבוֹ
הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר
נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בָּרֵאשׁוֹ: ט וַנִּתֵּן הַלְּבוּשׁ

נתן geben

רכב reiten, fahren

פְּרִתָּמִים Aristokraten, Edle

רְחוּב Platz, Marktplatz

כָּכָה so, in dieser Weise

עשה machen

מהר eilen

לקח nehmen

נפל Hi. fallen, fallen lassen, sich

niederfallen

והסוס על-יד-איש אשר משרי המלך הפרתמים
והלבישו את-האיש אשר המלך חפץ ביקרו
והרכיבוהו על-הסוס ברחוב העיר וקראו
לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ
ביקרו: ויאמר המלך להמן מהר קח את-
הלבוש ואת-הסוס כאשר דברת ועשה-כן
למרדכי היהודי היושב בשער המלך אל-
תפל דבר מכל אשר דברת: ^{יא} ויקח המן
את-הלבוש ואת-הסוס וילבש את-מרדכי
וירכיבוהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה
יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו:



^{יב} וישב מרדכי אל-שער המלך והמן נדחף אל-ביתו
אבל ונחפוי ראש: ^{יג} ויספר המן לזרש אשתו ולכל-אחביו
את כל-אשר קרהו ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו אם
מזרע היהודים מרדכי אשר החלות לנפל לפניו לא-
תוכל לו כי-נפול תפול לפניו: ^{יד} עודם מדברים עמו
וסריסי המלך הגיעו ויבהלו להביא את-המן אל-
המשתה אשר-עשתה אסתר:

פרק ז

^א ויבא המלך והמן לשותות עם-אסתר המלכה: ^ב ויאמר
המלך לאסתר גם ביום השני במשתה חנין מה-שאלתך
אסתר המלכה ותנתן לך ומה-בקשתך עד-חצי המלכות
ותעש: ^ג ותען אסתר המלכה ותאמר אם-מצאתי חן
בעיניך המלך ואם-על-המלך טוב תנתן-לי נפשי
בשאלתי ועמי בבקשתי: ^ד כי נמכרנו אני ועמי להשמיד
להרוג ולאבד ואלו לעבדים ולשפחות נמכרנו החרשתי
כי אין הצר שזה בגזק המלך: ^ה ויאמר המלך

אֲחֻשׁוּרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה מִי הוּא זֶה וְאִי־זֶה הוּא
אֲשֶׁר־מָלְאוּ לְבָו לַעֲשׂוֹת כֵּן: **ו** וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר
וְאוֹיֵב הָמֵן הִרָע הַזֶּה וְהָמֵן נִבְעֵת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶכָה:
ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבַּיִת וְהָמֵן
עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָה
אֵלָיו הִרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: **ח** וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת וְאֶל־
בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמֵן נָפַל עַל־הַמַּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת־הַמֶּלֶכָה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר
יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמֵן חָפוּ: **ט** וַיֹּאמֶר חֲרִבוּנָה
אַחֲרֵי מִן־הַסְּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָמֵן לְמַרְדְּכָי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עָמַד בַּבַּיִת הָמֵן
נָבִיחַ חֲמָשִׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהוּ עָלָיו: **י** וַיִּתְּלוּ אֶת־
הָמֵן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הָכִין לְמַרְדְּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה:

צרר feindselig sein, befeinden
הַיְהוּדִים ist geschrieben (Ketiw),
aber lesen muss man: [הַיְהוּדִים]
(Qere).
יהודי jüdisch
נדר Hif. erzählen

סור Hif. entfernen
טבעת Ring
נתן geben
שים setzen, stellen, legen

יסף Hi. Fortfahren etw. zu tun,
hinzufügen
נפל fallen, niederfallen
בכה weinen
חנן um Gnade flehen
עבר herübergehen
אגגי Agagiter, Nachkomme von Agag
מחשבה Plan, Gedanke
ישט ausstrecken
שרבט Zepter

מצא finden
כשר richtig erscheinen, angemessen

פרק ח

א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחֻשׁוּרוֹשׁ לְאַסְתֵּר
הַמֶּלֶכָה אֶת־בֵּית הָמֵן צָרַר הַיְהוּדִים
[הַיְהוּדִים] וּמַרְדְּכָי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־
הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ: **ב** וַיָּסֶר הַמֶּלֶךְ
אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִהָמֵן וַיִּתְּנָהּ
לְמַרְדְּכָי וַתֵּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מַרְדְּכָי עַל־בֵּית
הָמֵן: **ג** וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתִּבְדֹּךְ וַתִּתְחַנֵּן־לוֹ לְהָעֵבִיר
אֶת־רַעַת הָמֵן הָאֲנֹכִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב
עַל־הַיְהוּדִים: **ד** וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת
שַׁרְבֵט הַזָּהָב וַתִּקָּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ: **ה** וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־
מַצָּאתִי חַן לִפְנָיו וְכֹאֶר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

שוב Hi. antworten, erwidern

אבר vernichten

מדינה Provinz, Distrikt

איככה wie?

יכל können

ראה sehen

אבדן Vernichtung, Zerstörung

מולדת Ort der Geburt, Heimatland

תלה hängen, pfälen, kreuzigen

Geschrieben (Ketiw) ist: ביהודיים

aber lesen muss man (qere): [ביהודים]

וטובה אני בעיניו יכתב להשיב את-
הספרים מחשבת המן בן-המלך האגגי
אשר כתב לאבד את-היהודים אשר בכל-
מדינות המלך: ^י כי איככה אוכל וראיתי
ברעה אשר-ימצא את-עמי ואיככה אוכל
וראיתי באבדן מולדתי: ^י ויאמר המלך
אחשורש לאסתר המלכה ולמרדכי היהודי
הנה בית-המן נתתי לאסתר ואתו תלו על-
העץ על אשר-שלח ידו ביהודיים
[ביהודים]:

ח ואתם כתבו על-היהודים פטוב בעיניכם בשם המלך
וחתמו בטבעת המלך כי-כתב אשר-נכתב בשם-המלך
ונחתום בטבעת המלך אין להשיב: ^ט ויקראו ספרי-
המלך בעת-ההיא בחדש השלישי הוא-חדש סיון
בשלושה ועשרים בו ויכתב בכל-אשר-צוה מרדכי אל-
היהודים ואל האחשדרפנים והפחות ושלי המדינות
אשר ^י מחדו ועד-כוש שבע ועשרים ומאה מדינה מדינה
ומדינה ככתבה ועם ועם כלשנו ואל-היהודים ככתבם
וכלשונם: ^י ויכתב בשם המלך אחשורש ויחתום בטבעת
המלך וישלח ספרים ביד הרצים בסוסים רכבי הרקש
האחשדרנים בני הרמכים: ^{יא} אשר נתן המלך ליהודים
אשר בכל-עיר-ועיר להקהל ולעמד על-נפשם
להשמיד ולהרג ולאבד את-כל-חיל עם ומדינה הצרים
אתם טר ונשים ושללם לבוז: ^{יב} ביום אחד בכל-מדינות
המלך אחשורוש בשלושה עשר לחדש שנים-עשר הוא-
חדש אדר: ^{יג} פתשנן הכתב להנתן דת בכל-מדינה
ומדינה גלוי לכל-העמים ולהיות היהודיים [היהודים]
עתידים [עתידים] ליום הזה להנקם מאיביהם: ^{יד}

הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים יֵצְאוּ מִבְּהֵלִים וְדַחוּפִים בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהָדָת נִתְּנָה בְּשׁוֹשׁן הַבִּירָה: **טו** וּמֶרְדֳּכָי יֵצֵא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹזֶר וְעֹטְרָת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְנָמָן וְהָעִיר שׁוֹשׁן צִהְלָה וְשִׁמְחָה: **טז** לִיהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׁמְחָה וְשׁוֹשׁן וִיקָר: יז וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ שִׁמְחָה וְשׁוֹשׁן לִיהוּדִים מִשְׁתָּה וְיוֹם טוֹב וְרָבִים מֵעַמִּי הָאָרֶץ מְתִיחִידִים כִּי-נָפַל פֶּחֶד-הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם:

פרק ט

א וּבִשְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא-תָּדֵשׁ אֶחָד בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בְּיוֹם אֲשֶׁר שָׁבְרוּ אִיבֵי הַיְּהוּדִים לְשָׁלוֹט בָּהֶם וְנִקְהָפוּד הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הָמָּה בְּשִׁנְאֵיהֶם: **ב** נִקְהָלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ לְשַׁלַּח יָד בַּמִּבְקָשִׁי רַעְתָּם וְאִישׁ לֹא-עָמַד לִפְנֵיהֶם כִּי-נָפַל פֶּחֶדָם עַל-כָּל-הָעַמִּים: **ג** וְכָל-שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהָאֲחֻשְׁדָּרָפָנִים וְהַפָּחוֹת וְעָשִׂי הַמֶּלָּאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִנְּשָׂאִים אֶת-הַיְּהוּדִים כִּי-נָפַל פֶּחֶד-מֶרְדֳּכָי עֲלֵיהֶם: **ד** כִּי-גְדוּל מֶרְדֳּכָי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוּ הוֹלָךְ בְּכָל-הַמְּדִינֹת כִּי-הָאִישׁ מֶרְדֳּכָי הוֹלָךְ וְגְדוּל: **ה** וַיָּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל-אִיבֵיהֶם מִכַּת-חֶרֶב וְהָרָג וְאֶבְדָּן וַיַּעֲשׂוּ בְּשִׁנְאֵיהֶם כְּרָצוֹנָם: **ו** וּבְשׁוֹשׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבְדּוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ: **ז** וְאֵת | פֶּרֶשְׁנֵה־תָא וְאֵת | הַלָּפוֹן וְאֵת | אֶסְפֵּתָא: **ח** וְאֵת | פּוֹרְתָא וְאֵת | אֶדְלִיא וְאֵת | אֶרִידָתָא: **ט** וְאֵת | פֶּרֶשְׁתָא וְאֵת | אֶרִיסִי וְאֵת | אֶרְדִּי וְאֵת | וַיִּזְתָּא: **י** עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן-הַמֶּדְתָּא צָרַר הַיְּהוּדִים הָרְגוּ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם: **יא** בְּיוֹם הַהוּא בָּא מִסְפָּר הַהֲרוֹגִים בְּשׁוֹשׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: **יב** וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמִּלְכָּה בְּשׁוֹשׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבְדּוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי-הָמָן בְּשֹׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מִנָּה עָשׂוּ



Est 8,15 und

Est 8,16

werden in der liturgischen Lesung erst von der Gemeinde laut vorgelesen und dann vom Vorlesenden wiederholt.

ומה־שאלתך וינתן לך ומה־בקשתך עוד ותעשׁ: **יג**
 ותאמר אסתר אם־על־המלך טוב ינתן גם־מחר ליהודים
 אשר בשושן לעשות כַּדֵּת הַיּוֹם ואת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמֶן יתְּלוּ
 עַל־הָעֵץ: **יד** ויאמר המלך להעֲשׂוֹת כֵּן ונתַּתֵּן דֵּת בְּשׁוֹשָׁן
 ואת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמֶן תֵּלֹו: **טו** ויִקְהָלוּ הַיְּהוּדִים
 [הַיְּהוּדִים] אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשָׁן גַּם בַּיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
 אֲדָר וַיִּהְרְגוּ בְּשׁוֹשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־
 יָדָם: **טז** ושָׁאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמִדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ ו
 וַעֲמַד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיְבֵיהֶם וְהָרַג בְּשָׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
 וּשְׁבָעִים אָלֶף וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: **יז** בַּיּוֹם־שְׁלֹשָׁה
 עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֶׂה אֹתוֹ יוֹם
 מְשֻׁתָּה וּשְׂמֻחָה: **יח** וַהֲיִהוּדִים [וַהֲיִהוּדִים] אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשָׁן
 נִקְהָלוּ בְּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בְּחֲמִשָּׁה
 עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֶׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וּשְׂמֻחָה: **יט** עַל־כֵּן
 הַיְּהוּדִים הַפְּרוּזִים [הַפְּרוּזִים] הִישָׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרוּזוֹת
 עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שְׂמֻחָה וּמְשֻׁתָּה
 וַיּוֹם טוֹב וּמְשָׁלוֹחַ מְנוּחַת אִישׁ לְרַעְהוּ:



מְדִינָה Provinz, Distrikt

קוּם Pi. errichten, aufstellen

הָיָה sein

עָשָׂה machen

עָשָׂר אַרְבָּעָה vierzehn

אֲדָר Adar. Name des letzten Monats im
 jüd. Kalender

מְשֻׁתָּה Gelage, Fest, Party

מְשָׁלוֹחַ Versand

מְנוּחַ Lebensmittel, Nahrungsration

נוּחַ ruhen

הִפָּךְ Ni. transformiert werden, sich
 umkehren, verändert werden

יָגוֹן Kummer

אָבֵל Trauer

כ וַיִּכְתֹּב מֶרְדֳּכָי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיִּשְׁלַח סִפְרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־
 מִדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוּשׁ הַקְּרוּבִים
 וְהִרְחוּקִים: **כא** לְקִיָּם עָלֵיהֶם לַהֲנוּחַ עֲשִׂים אֶת
 יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה
 עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וּשְׁנָה: **כב** כִּימִים אֲשֶׁר־נָחוּ
 בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ
 לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאָבֵל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת
 אוֹתָם יְמֵי מְשֻׁתָּה וּשְׂמֻחָה וּמְשָׁלוֹחַ מְנוּחַת אִישׁ
 לְרַעְהוּ וּמִתְנוּחַת לְאֲבִיוָנִים: **כג** וַקַּבֵּל הַיְּהוּדִים

מִתְּנָה Geschenk, Gabe
אָבִין Armer, Bedürftiger

קבל annehmen
חלל Hi. entweiht werden

צרר feindlich sein
אבד Hi. vernichten
נפל Hi. fallen
פור Los
המם verwirren oder: belästigen,
zermalmen

פִּזְרִים PN. Purim. Name eines jüd.
Festes im Monat Adar (März/April).
אַגְרָת Brief
כָּכָה so, in dieser Weise
נִנֵּעַ Hi. gepeinigt werden

Geschrieben (Ketiw) ist: וְקָבַל, aber
lesen (qere) muss man: [וְקָבְלוּ].
קבל annehmen, akzeptieren
לוּה beitreten, teilnehmen, sich
verbinden
זְמַן Zeitpunkt, Verabredung

זָכַר Erinnerung, Gedenken
סוֹף zu Ende gehen, ein Ende haben,
beenden

אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב
מֶרְדֵּכַי אֲלֵיהֶם: **כ** כִּי הָמָן בֶּן-הַמֶּלֶךְ הָאֲנָנִי
צִרַר כָּל-הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים
לְאַבְדָּם וְהָפִיל פּוּר הוּא הַגּוֹזֵל לְהָמָם
וּלְאַבְדָּם: **כ** וּבִבְאֹה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם-
הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ הִרְעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-
הַיְּהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו עַל-
הָעֵץ: **כ** עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים
עַל-שֵׁם הַפּוּר עַל-כֵּן עַל-כָּל-דְּבָרֵי הָאַגְרָת
הַזֹּאת וּמֵה-רָאוּ עַל-כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:
כ קִיָּמוּ וְקָבַל [וְקָבְלוּ] הַיְּהוּדִים וְעַלֵּיהֶם וְעַל-
זֶרַעָם וְעַל כָּל-הַנָּלוּיִם עַלֵּיהֶם וְלֹא
יַעֲבֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה
כְּכַתְּבָם וּכְזִמְנָם בְּכָל-שָׁנָה וּשְׁנָה: **כ** וְהַיָּמִים
הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנִעֲשִׂים בְּכָל-דֹּר וְדֹר
מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר
וַיָּמֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבֹרוּ מִתּוֹךְ
הַיְּהוּדִים וְזָכָרָם לֹא-יִסּוּף מִזֶּרַעָם:

כ וְתָכַתַּב אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה בַּת-אַבִּיתָיִל וּמֶרְדֵּכַי
הַיְּהוּדִי אֶת-כָּל-תִּקְוָה לְקַיֵּם אֶת אַגְרַת הַפּוּרִים הַזֹּאת
הַשְּׁנִית: **ל** וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְּהוּדִים אֶל-שֶׁבַע
וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְלָכוֹת אַחֲשׁוּרֹשׁ דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת:
ל לְקַיֵּם אֶת-יָמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר קִיָּם
עַלֵּיהֶם מֶרְדֵּכַי הַיְּהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וְכְאֲשֶׁר קִיָּמוּ עַל-
נַפְשָׁם וְעַל-זֶרַעָם דְּבָרֵי הַצִּמּוֹת וְזַעֲקָתָם: **ל** וּמֵאִמֶּר אֶסְתֵּר
קַיֵּם דְּבָרֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר:

פרק י

א וַיֵּשֶׁם הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרְשׁ [אַחַשְׁוֶרֶשׁ] מֶסֶעַל-הָאָרֶץ וְאֵי
תַּיִם: ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תִקְפוֹ וַיְגִבֹּרְתּוֹ וּפָרָשֶׁת גִּדְּלַת מֶרְדֳּכָי
אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הָלֹא-תָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי מֶדִי וּפָרָס:



מְשֻׁנָּה zweiter

רצה populär, beliebt, bewundert
sein/werden

Est 10,3 wird von der Gemeinde laut
vorgelesen und vom Vorlesenden
wiederholt

ג כִּי מֶרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי מְשֻׁנָּה לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֶרֶשׁ
וְגִדּוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצִי לְרֹב אֶחָיו הִרְשָׁה טוֹב
לַעֲמֹו וְדִבֵּר שְׁלוֹם לְכָל-זֶרְעוֹ:

סכום הפסוקים

של ספר קסו

וחציו ותען אסתר ותאמר

וסדרים ה



מגילת אסתר, דיו על קלף עם ציורים, המאה ה-20

מגילת אסתר, כתובה ומצוירת ביד, דיו על קלף. לאורך המגילה ציורים מסיפורי המגילה בשלל צבעים. המגילה מאוירת לכל אורכה במסגרות פרחים ועלים. המאה ה-20. אורך המגילה: 3.70 מטר. רוחב: 10 ס"מ. 14 שורות בעמוד. כתמי רטיבות עם מעט טשטוש דיו, מצב כללי טוב.



und aus: Leonid Gorban: The Book of Esther, 2000 Edition 7/50, Woodcut Ink Oil.